

Jónína Kirton

Jónína Kirton, poète métisse islandaise, a terminé ses études au studio d'écriture de l'Université Simon Fraser en 2007. Elle est actuellement professeure auxiliaire du programme de création littéraire de l'Université de la Colombie-Britannique. Elle avait 61 ans lorsqu'elle a reçu en 2016 le Mayor's Arts Award de Vancouver, prix décerné à un artiste émergent dans la catégorie des arts littéraires. Son deuxième recueil de poésie, *An Honest Woman* (Talonbooks, 2017), a été finaliste du Dorothy Livesay Poetry Prize en 2018. Son troisième recueil, *Standing in a River of Time* (Talonbooks, 2022), fusionne la poésie et le mémoire lyrique pour exposer les effets intergénérationnels de la colonisation sur une famille métisse.

Au souvenir

je me suis souvenue aujourd'hui de cette alchimie
cette confiance en soi dans le sternum
désir secret d'avancer sur la corde raide
où les cellules émoussées de danger fredonnent
par-dessus le hurlement des voix stridentes
au sommet des montagnes russes de la soif
d'interdit conviction profonde qu'il est impérieux
de brûler les feux rouges criant leurs mises en garde aux quatre vents
spirale descendante rambarde qui claque
tête renversée gorge ouverte mains fermées serrées
il faut un corps robuste pour ainsi affronter le danger
alors quand ma nièce m'a demandé d'y monter
j'ai dit oui sachant déjà que cela ferait mal plus tard
je voulais simplement faire un dernier tour avec elle
faire semblant que je peux encore mais seulement avec elle
je voulais simplement qu'elle sache cela de moi

que nous sommes si semblables

risque récompense pas une simple formule mais
un calcul ratio désir sur vulnérabilité
tellement plus facile avant, avec le corps robuste
un cou sans douleur et maintenant, le danger qui guette à chaque pas
cette montagne russe rapetissée pour la sécurité
la longueur moins longue moins de temps pour que la gravité s'agrippe
moins que Catherine la Grande l'avait pensé
gravir ce versant de bois encore et encore
au sommet reprendre son souffle tout laisser au hasard
je voulais simplement que ma nièce sache qu'avant, je n'avais peur de rien

que nous sommes si semblables

© Jónína Kirton

Traduction : © Catherine Ego